



PRÍLOHA

Špecifický charakter prekladateľskej služby Súdneho dvora a jej príspevok v oblasti medziinštitucionálnej spolupráce

Prekladateľská služba Súdneho dvora sa už dlhší čas aktívne zúčastňuje na všetkých medziinštitucionálnych akciách. Vzhľadom na vlastné limitované zdroje z nich dokázala získať značné výhody, predovšetkým v rámci infromatických projektov, čo napokon zodpovedá aj myšlienke tejto spolupráce, ktorej cieľom okrem iného je, aby menšie inštitúcie využívali silu a skúsenosti väčších inštitúcií.

V nadväznosti na výzvu spravodajcu pána Maňku a na úvahy rozvinuté v rámci Výkonného výboru pre preklady (pozri jeho správu odovzdanú 11. mája 2010) prekladateľská služba Súdneho dvora začala skúmať niektoré ďalšie odvetvia medziinštitucionálnej spolupráce, pričom sa zamerala najmä na oblasti, v ktorých kompetencia a právny know-how právnikov lingvistov Súdneho dvora môžu byť užitočným prínosom pre prekladateľské služby ostatných inštitúcií Únie. Tieto dodatočné odvetvia, ako aj osobitné obmedzenia príznačné pre preklad právnych textov a pracovné zaťaženie, sú spresnené nižšie.

1. Výmena dokumentov na preklad („Workload balancing“)

1.1. Špecifické obmedzenia prekladateľskej služby Súdneho dvora

Pokiaľ ide o výmenu dokumentov, ktoré sa majú preložiť, možnosti prekladateľskej služby Súdneho dvora značne obmedzujú dva faktory:

- ✓ Typ dotknutých dokumentov a ich dôvernosť

Zatiaľ čo výmenu prekladov medzi tromi inštitúciami, ktoré tvoria legislatívu, v určitej miere uľahčuje podobnosť prekladaných dokumentov a potenciálna vzájomná vymeniteľnosť prekladateľov (ktorí uspeli v spoločnom výberovom konaní), právnici lingvisti Súdneho dvora prekladajú komplexné právne dokumenty, ktoré sa odlišujú aj štrukturálne (texty súdnych rozhodnutí a procesné dokumenty). Zamestnancami prekladateľskej služby Súdneho dvora sú navyše odborníci vybraní v rámci špecializovaných výberových konaní, ktorých sa môžu zúčastniť len právnici.

Ďalej je potrebné zdôrazniť veľmi osobitný a vysoko dôverný charakter dokumentov prekladaných právnikmi lingvistami Súdneho dvora. Inštitúcie Únie sa totiž v rôznych situáciách zúčastňujú konaní na Súdnom dvore, Všeobecnom súde alebo Súde pre verejnú službu a preklad vyjadrení účastníkov konania v rámci týchto konaní tak nemôže byť v žiadnom prípade zverený jednému z účastníkov konania bez toho, aby tým nevzniklo riziko porušenia povinnosti dôvernosti konania na súde, čiže aj narušenia základnej zásady rovnosti medzi účastníkmi konania.

✓ Pracovná záťaž

Pracovná záťaž súdov Spoločenstva od roku 2003, a v dôsledku toho aj ich prekladateľskej služby, výrazne obmedzila možnosť tejto služby byť k dispozícii s cieľom vykonania práce v prospech iných inštitúcií. V tejto súvislosti je potrebné pripomenúť, že Generálne riaditeľstvo pre preklad je lingvistickou službou spoločnou pre tri sudy jednej inštitúcie. Kým spočiatku táto služba zabezpečovala multilingvizmus jedného súdu, vznik Súdu prvého stupňa v roku 1989 a následne Súdu pre verejnú službu v roku 2005 nepriniesol ani vznik nových lingvistických služieb pre nové sudy, ani vytvorenie pracovných miest vzhľadom na nárast počtu vecí, ktoré je potrebné riešiť. Ďalej vzhľadom na mimoriadne prísnu politiku riadenia prostriedkov na služby externých spolupracovníkov sa každá prípadná disponibilita v rámci lingvistickej prekladateľskej sekcie prejaví ihneď a prioritne v znížení využitia služieb externých spolupracovníkov.

1.2. Navrhovaný vývoj

Ako už bolo uvedené na začiatku, vzhľadom na výzvu pána Maňku a aktuálnu situáciu zvýšenia pracovnej záťaže, ktorá si vyžaduje systematické hľadanie riešení a synergií, Generálne riaditeľstvo pre preklad Súdneho dvora sa aktívne zúčastnilo na prácach Výkonného výboru pre preklady a na príprave nových spôsobov spolupráce uvedených v správe z 11. mája 2010.

V tomto rámci sa rozhodlo navrhnúť prekladateľským službám iných inštitúcií Únie, aby spoločne analyzovali možnosti prevziať prácu na dokumentoch, ktoré je Súdny dvor nútený zaslať na preklad externým spolupracovníkom. Ak sa však majú dodržať požiadavky na dôvernosť, uvedené v bode 1.1, možno očakávať, že prekladateľským službám iných inštitúcií Únie sa zverí len malá skupina dokumentov. Povaha týchto textov si totiž vyžaduje, aby príslušné preklady vykonávali právnici. To však samo osebe nepredstavuje prekážku, pretože prekladateľské služby Komisie, Parlamentu, Rady a Dvora audítorov majú k dispozícii niekoľko prekladateľov, ktorí majú právnické vzdelanie (pod podmienkou, že tieto inštitúcie budú môcť naozaj prideliť týmto prekladateľom preklady požadované Súdny dvorom).

2. Výmena referenčných dokumentov s Generálnym riaditeľstvom Komisie pre preklad

Prekladateľské sekcie francúzskeho jazyka Súdneho dvora a Komisie, ktoré prekladajú procesné dokumenty v rámci konaní prebiehajúcich na jednom zo súdov, pracujú na dokumentoch, ktoré sa často navzájom citujú. V dôvernom rámci a za čo možno najväčšieho dodržania povinnosti dôvernosti, ktorá zaväzuje obe služby, sa v súčasnosti skúmajú možné spôsoby spolupráce s cieľom obmedziť duplicitu prekladateľských prác, čo i len čiastočnú alebo zlomkovú, a to cieľovou výmenou prekladov referenčných dokumentov. Po stanovení týchto spôsobov sa spolupráca môže rozšíriť aj na prekladateľské služby iných inštitúcií Únie.

3. Spoločná realizácia špecializovaných terminologických prác

Skupina právnikov lingvistov Súdneho dvora pracuje v súčasnosti v rámci projektu portálu e-Justice na zriadení multilingválneho právnického slovníka. Iniciátorom tejto akcie bol návrh Úradu pre publikácie, ktorý Komisia poverila riadením pilotného projektu vytvorenia takéhoto slovníka. Projekt, ktorý sa týka terminológie a pojmov vnútroštátneho práva v 29 právnych poriadkoch¹ Únie, sa doteraz zameriaval na dve oblasti (právo vzťahujúce sa na cudzincov a rodinné právo). Právnické, terminologické a dokumentačné úsilie v rámci realizácie zo strany prekladateľskej služby Súdneho dvora vzbudilo veľmi živý záujem právnickej informatickej skupiny Rady. Výsledok práce právnikov lingvistov Súdneho dvora bude dostupný aj iným inštitúciám.

4. Príspevok Súdneho dvora k akciám medziinštitucionálneho vzdelávania

Prekladateľská služba Súdneho dvora pravidelne organizuje semináre z právnej oblasti, ktoré sa týkajú tak samotnej podstaty konaní, ako aj špecifických terminologických problémov v predmetnej oblasti. Semináre vedú právnici lingvisti Súdneho dvora a externí odborníci (profesori práva, vnútroštátni sudcovia atď.). Určitý počet účastníckych miest je vyhradený pre kolegov z iných inštitúcií Únie.

¹ V prípade Spojeného kráľovstva koexistujú tri právne systémy, to znamená právne systémy Anglicka a Walesu, Škótska a Severného Írska.